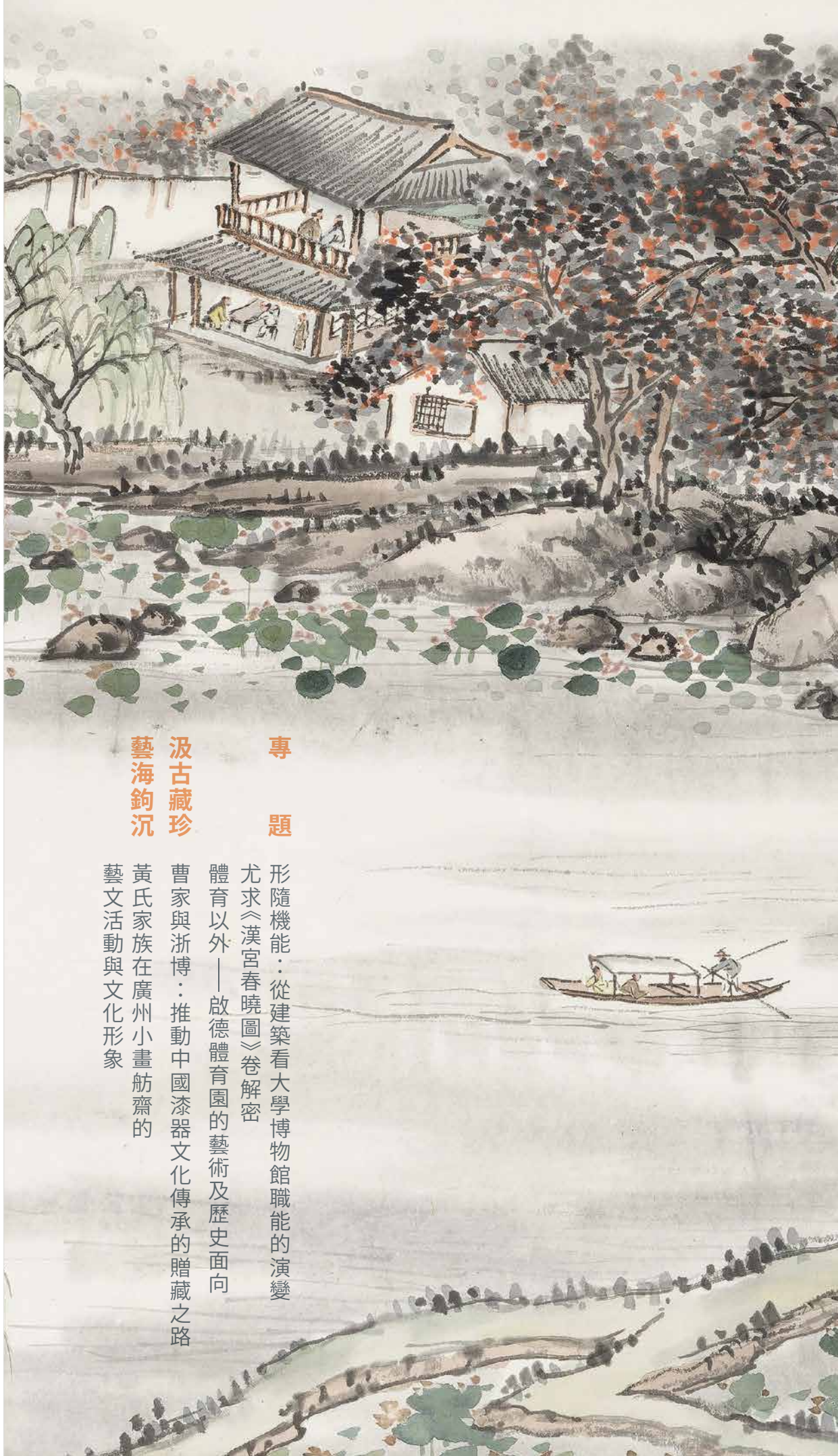


藝術家

二〇二五年春第二十五期



專 題

汲古藏珍 藝海鉤沉

形隨機能：從建築看大學博物館職能的演變
尤求《漢宮春曉圖》卷解密
體育以外——啟德體育園的藝術及歷史面向
曹家與浙博：推動中國漆器文化傳承的贈藏之路
黃氏家族在廣州小畫舫齋的
藝文活動與文化形象

藝術家 ARTIST

春 第二十五期

Spring 2025



ISSUE25 Spring 2025 HK\$78

ISSN 2664-181X



9 772664 181005

七月的香港，炎熱如常。雖受颱風「韋帕」影響，給香港帶來颶風暴雨，天文台亦發出最高級別熱帶氣旋警告信號，但一年一度的香港書展，依然如火如荼，維港的美好更添書卷馨香。這場作為展示香港中外文化藝術交流樞紐魅力的城中文化盛宴，也讓市井的煙火升騰為文明對話的載體，拉開了一場創意與文化交流的溫暖圖景。

幾個月前，萬眾矚目的啟德體育園正式開幕。這處坐落於昔日赫赫有名的啟德機場北停機坪舊址上的大型綜合體育及藝文場館，是香港近年來體育與文化發展的一項重大基礎設施。園區內設有可容納五萬名觀眾的啟德主場館，亦有可容納一萬名觀眾的啟德體藝館；同時設立了啟德青年運動場，開放予公眾使用。除設有多元化的世界級體育場館、運動場地和表演活動設施外，園內還有海內外藝術家創作的主題性藝術作品，既將「啟德」的過去、現在與未來連繫起來，也為香港的體育、娛樂和休閒園區注入新活力。本期的主題就聚焦啟德體育園以「啟德百感」為靈感的公共藝術策劃，帶領讀者探索園內的雕塑、壁畫及裝置藝術，感受啟德園豐富的人文歷史內涵。

而在依山而建的香港中文大學校園內，亦有許多低調樸實的建築，屹立其中的大學文物館背後就藏有不少巧思。1971年正式開幕的文物館，是香港首座專為展覽文物而建的博物館建築。其舊館舍沿襲傳承嶺南文化風範，將展廳設於中國文化研究院的池塘後方，以呼應古代四合院於庭院深處供奉傳家珍寶的傳統。適逢早前文物館新翼羅桂祥閣與及利孝和陸雁群伉儷展覽廳落成啟用，本刊邀請到姚進莊館長撰寫〈形隨機能〉，向讀者介紹這一方玲瓏天地從設計到落成的掌故，同時回溯大學博物館職能的演變。相信憑藉深厚的策展經驗和日益豐富的館藏，未來這座新晉的文藝地標將不僅為對藝術史有興趣的觀眾提供資源，亦能引起更多大眾對藝術品的共鳴。

今期還有多篇文物館研究員的高文佳作，由鄧民亮副館長執筆的〈解密尤求〉抉奧闡幽，為觀眾揭秘誌慶特展「浮世清音」中首次來港的上海博物館藏《漢宮春曉圖》卷；透過名家賞析、汲古藏珍了解更多大航海時代〈盜匪東西〉的文化與工藝交流史，抑或從森羅萬象的廣瑛瑯之上一睹〈中國人眼中的西洋人物〉面貌，亦可在〈延承風雅〉的新近入藏書畫選介中一窺堂奧。還有即將展出的清末廣州西關小畫舫齋黃氏家族珍藏，乃文物館邇來獲捐贈文物之大宗，值得期待。

無論是古代工匠巧奪天工的技藝，還是當代藝術家先鋒前衛的探索，藝術始終是人類想象力最自由的表達，承載着對美和未知永恆的追尋。這個夏天，熱浪依舊在空中盤旋，但今夜不妨在香港駐足、抬眸，感受這熾熱與靜謐交織的夜晚，與古今藝術家們開啟一場天馬行空的想象。



本期封面及封底

余紹宋 小畫舫齋圖 水墨設色紙本 手卷 24.4 x 125 cm 1935
香港中文大學文物館藏 黃佩瑜女士、黃匡寧先生、黃匡佐先生惠贈以紀念其先祖黃兆鎮及先考黃秉章先生 藏品編號 2002.1275

錢東 盧元素 三朵花圖繡 設色絹本及刺繡 手卷 32.2 x 162.6 cm 1795
香港中文大學文物館藏 黃匡濟伉儷惠贈以紀念先祖黃兆鎮及先考黃秉章先生 藏品編號 2022.0020

刊名題簽：周韶華

主 辦：集古齋有限公司
出 版：美術家出版社
出 版 日 期：2025年7月

顧 問：白 明（北京） 吳為山（北京） 吳志良（澳門） 何懷碩（台北）
金耀基（香港） 林建岳（香港） 范迪安（北京） 祝君波（上海）
孫立川（香港） 陳振濂（杭州） 陳萬雄（香港） 焦天龍（洛杉磯）
鄧偉雄（香港） 排列依照姓氏筆畫

社 長：傅偉中 Fu Weizhong
執 行 社 長：祝琳華 Zhu Linhua
兼 總 編 輯
副 總 編 輯：白 鶴 Bai He

編 輯 部 經 理：羅 易 Lori Luo
美 術 編 輯：洪萌雅 Sandy Hung

編 委 會：傅偉中 趙東曉 祝琳華 白 鶴 羅 易
通 訊 編 委：陳浩星（澳門） 王運天（上海）
特 派 員：姚 遠（東京） 范淳奇（廣州） 翁真如（墨爾本）
劉慶倫（吉隆坡） 關 關（巴塞隆納） 任 戎（波恩）

英 文 翻 譯：楊易韜 Yitao Yang 羅 易 Lori Luo
日 文 翻 譯：大久保 健

法 律 顧 問：吳文堅 律師
電 話：(852) 2851 1168

社 址：香港中環域多利皇后街 9-10 號中商藝術大廈 9 樓
9/F, Chung Sheung Art Building, 9-10 Queen Victoria Street,
Central, Hong Kong

發 行 總 代 理：香港聯合書刊物流有限公司
地 址：香港新界荃灣德士古道 220-248 號荃灣工業中心 16 樓
電 話 / 傳 真：(852) 2150 2100 / 2407 3062

編 輯 部
電 話 / 傳 真：(852) 2526 2388 / 2522 7953
電 郵：artist@tsikuchai.com
分 色：冬青美術製作有限公司
承 印：美雅印刷製本有限公司
地 址：香港九龍觀塘榮業街 6 號海濱工業大廈
3 樓 A, B1, C1, C2, E1 室；4 樓 A, B1, C1, C2, D1 室；5 樓 A 室

國 際 標 準 期 刊 號：ISSN 2664-181X
定 價：HK\$78 NT\$350



小紅書 Facebook WeChat

訂閱及銷售點

亞太地區
香港 三聯書店、中華書局、商務印書館、誠品書店各門市、本書店 (TheBookshop)、天地圖書有限公司、M+ 商店 (M+ 博物館)、雙魚禮品店 (茶藝博物館)、大業書店、貳貳書房、博雅藝術文玩專營店及書報攤、一本 MyBookOne 文化閱讀購物平台、Art Express (香港故宮文化博物館)
北京辦事處 (86)10-64358209
上海辦事處 (86)21-62456371
台灣 金石堂書店、誠品書店各門市及博客來、讀冊生活網路書店
中友圖書有限公司
台北市內湖區瑞光路 258 巷 55 號 4 樓
馬來西亞 商務印書館 (馬) 有限公司
K. L. Commercial Book Co. (M) Sdn. Bhd.
63C, Jin Sultan, 50000 Kuala Lumpur, Malaysia.
(60)3-2031-5368

北美地區
紐約 東方文化事業公司
13-17 Elizabeth Street, 2/F, New York,
NY 10013, U. S. A.
三藩市 東風書店 1435 Stockton St., Suite B3,
San Francisco, CA 94133, U. S. A.
多倫多 三聯書店總店 633 Silver Star Blvd., Unit 101,
Scarborough, Ontario, Canada M1V 5N1
溫哥華 三聯書店列治文店 Unit #2960, Aberdeen
Centre, 4151 Hazelbridge Way, Richmond, B. C.,
Canada, V6X 4J7

本刊版權屬於美術家出版社所有，所支付稿費已包含一切形式的複印、節選、電子刊物選用等報酬。本刊受訪者、撰文作者的個人觀點均不代表本刊立場，對侵犯他人版權或者其他權利的稿件，我刊概不承擔任何連帶責任；本刊所登廣告、作品真偽由廣告商和藏品所有者負責。除獲得本刊書面允許外，未經許可，不得在任何地區，以任何方式轉載、翻印或仿製本刊圖文。若需摘編引用，敬請註明出處。

Copyright © 2025. All rights reserved. The views expressed in the magazine are not necessarily those of the publisher. No part of this issue may be reproduced or transmitted in any form or by any means, without permission in writing from our permission.

Printed in Hong Kong

Issue 25, Spring 2025

目 錄

編者話

專題

- 001 形隨機能：從建築看大學博物館職能的演變 / 姚進莊
- 009 尤求《漢宮春曉圖》卷解密 / 鄧民亮
- 017 體育以外——啟德體育園的公共藝術 / 啟德體育園

名家賞析

- 029 瓷匯東西：大航海時代的中國陶瓷生產、貿易與文化交流 / 王冠宇
- 035 延承風雅——香港中文大學文物館新近入藏書畫選介 / 陳冠男

汲古藏珍

- 041 中國人眼中的西洋人物
以香港中文大學文物館藏廣珙瑯為論 / 周穎菁
- 047 曹家與浙博：推動中國漆器文化
傳承的贈藏之路 / 陳宜均

「潮」畫廊

- 055 滄海桑田——黃詩慧是如何造境的 / 林洋
- 061 直線的詩：宣紙上的城市脈動 / 杜海銓

域外擷英

- 067 黛文洵美：山水記憶 / 黃愛倫

匠人·非遺

- 073 款款而至：款彩漆屏風之工藝與
歷史研究主題對談 / 華春榕 劉夏凌 整理 楊易韜
- 081 從銅鍍金廣珙瑯上頂亭式轉花鐘
修復過程談廣州鐘錶機芯設計特色 / 楊曉晨

藝海鉤沉

- 087 黃氏家族在廣州小畫舫齋的藝文活動與
文化形象 (1902-1956) / 龍德俊

中環夜話

- 095 辟邪的迷思 / 陳文巖
永遠追太陽的藝術家費明杰 / 黃茜芳
- 097 近代？現代？當代？
——關於藝術史語彙的差異 / 藤田千彩

書山藝道

- 098 《芳心自同：居巢居廉畫記》
/ 朱萬章 著
- 099 《典故展開：荷蘭朝貢與西湖圖景款彩
漆屏風，所謂的科羅曼多》
/ Jorge Welsh 編

藝訊

- 101 活動新聞 / 展覽指南
- 103 徵稿啟事 / 讀者信箱 / 訂閱廣告

Editors' Letter**Features**

- 001 Form Follows Function:
A New Architectural Landmark and the Evolving
Role of a University Museum JOSH YIU
- 009 Decoding the Secrets of *Spring Moring in the Han
Palace* by You Qiu
TANG MAN LEUNG, RAYMOND
- 017 More than sports: Public Art in Kai Tak Sports Park
KAI TAK SPORTS PARK

**Masterpieces:
Appreciation and Analysis**

- 029 Encountering East and West: The Production and
Consumption of Chinese Ceramics and Related
Cultural Exchanges in a Global Context
WANG GUANYU
- 035 Continue an Elegant Legacy:
Recent Acquisitions of Chinese Paintings and
Calligraphy at the Art Museum, CUHK
CHAN KWUN NAM, PHIL

**Learning Legacy &
Collecting Antiquities**

- 041 Reframing Europe: Chinese Artistic Responses in the
Canton Enamel Collection of Chinese University of
Hong Kong CHOU YING-CHING, JOYCE
- 047 Preserving the Past, Shaping the Future: The Ronald
Chao Family's Lacquerware Legacy at Zhejiang
Museum I-CHUN CHEN

“IN” Gallery

- 055 From Vast Seas to Mulberry Fields:
How Wong Sze Wai Creates Artistic Realms
LAMYEUUNG
- 061 Poetry of Straight Lines: Urban Rhythms on
Xuan Paper (xuan zhi) TAO HOI CHUEN, JACKY

Chinese Artist Abroad

- 067 Victoria Yau: "I slept in the mountain cloud"
ELLEN HUANG

Craftsmanship · Intangible Cultural Heritage

- 073 An Elegant Emergence: Conversation on the Craft and Historical
Research of *Kuan Cai* (*Coromandel*) Screen
HUA CHUNRONG LIU XIALING Compiled by YANG YITAO
- 081 Discussion on the Features of Canton Clock Mechanisms from
the Perspective of Restoring the “Gilded Copper Canton Style
Enamelled Pavilion-Top Rotating-Flower Clock”
YANG XIAOCHEN

Explore Art History

- 087 Artistic Activities and Cultural Image of the Wong Family
during the *Xiaohuafang Zhai* Period (1902-1956)
LUNG TAK CHUN

Central Night Talk Series

- 095 *Bi Xie*, the Puzzling Mythical Beast
CHAN MAN KAM
Artist Ming Fay: An Eternal Pursuer of the Sun
CHIEN-FANG HUANG
- 097 Early Modern? Modern? Contemporary?
Differences in the Terminology of Art History
FUJITA CHISAI

Books

- 098 Fangxin Zitong: Ju Chao Ju Lian Huaji
(*Settle in a Sweet Heart: A Chronicle of Ju Chao and Ju Lian's
Paintings*) ZHU WANZHANG
- 099 Unfolding Stories: The Dutch Tribute and West Lake Kuancai,
so-called Coromandel, Lacquer Screen
(ed.) JORGE WELSH

Art Information

- 101 Event News / Exhibition Guides
- 103 Call for papers/ Feedback Forum/ Subscription & Ad

目次

**編集者の言葉
特集**

- 001 形態は機能に従う：建築から見る大学博
物館の役割の変化 / 姚進莊
- 009 尤求の『漢宮春暁図』の謎を解く / 鄧民亮
- 017 スポーツを超えて——カイトック（啓徳）
スポーツパークのパブリックアート
カイトック・スポーツパーク

巨匠の作品

- 029 東西の陶磁器：大航海時代の中国陶磁器製
造と貿易・文化交流
/ 王冠宇
- 035 優雅な伝統を受け継ぐ：香港中文大学文
物館の最近の中国絵画・書道作品コレク
ション / 陳冠男

歴史的コレクションに学ぶ

- 041 中国人の眼に映る西洋の人物像：香港中
文大学文物館所蔵の広東琺瑯コレクショ
ン研究 / 周穎菁
- 047 曹家と浙江省博物館：中国漆器文化の継
承を後押しするコレクション寄贈の道
/ 陳宜均

 트렌ディー · 갤러리

- 055 世界の大きな変遷——黄詩慧の創造
/ 林洋
- 061 直線の詩：宣紙に躍る都市の脈動
/ 杜海銓

海外の芸術家

- 067 「黛文洵美（ピクトリア・ヤウ）：
山水の記憶 / 黄愛倫

匠の人 · 無形文化財

- 073 スタイリッシュな作品群：漆塗り屏風の職人
芸と歴史に関する対話
/ 華春榕 劉夏凌 編集：楊易韜
- 081 銅メッキ琺瑯の回転花時計の修復過程から見
る広州時計ムーブメントのデザインの特色
/ 楊曉晨

芸術史探訪

- 087 黄氏一族の広州小画舫齋での芸術活動と文化
的イメージ (1902–1956) / 龍徳俊

香港セントラル夜話

- 095 魔除けの神話 / 陳文巖
永遠に太陽を追い続ける芸術家・費明杰
/ 黄茜芳
- 097 近代？現代？当代？
——芸術史における語彙の相違 / 藤田千彩

芸術の道

- 098 『芳心自同：居巢居廉畫記』（香りたつ心の交
流：居巢と居廉の中国画） / 朱萬章著
- 099 『典故展開：荷蘭朝貢與西湖圖景款彩漆屏風，
所謂的科羅曼多』
（物語の展開：オランダの貢物と西湖の風
景——コロマンデルスクリーンと呼ばれる漆
塗りの屏風）
/ ジョルジ・ウェルッシュ (Jorge Welsh) 編

芸術情報

- 101 展覧会ガイド / イベントニュース
- 103 原稿募集 / 読者の声 / 講読・広告

黛文洵美：山水記憶

上海出生的藝術家劉黛文 (Victoria Yau, 1939–2023) 在經台北移居美國後，創作了約 700 幅作品。這些跨越近半世紀的作品，涵蓋了她在太平洋西北地區、美國芝加哥、紐約和西南部的創作生涯，見證了她對抽象藝術的堅持以及對材料實驗的投入。她在多種媒介中的作品——並輔以她的文字和詩歌——表現了東亞山水畫從傳統的組成結構轉變為強調質感與線條的簡化形式。這些作品和文字探討了劉氏如何在她七十年的藝術生涯中處理地緣政治變動、移民經歷以及身體鬥爭等不同的經歷。劉黛文的作品在簡約中現代化，但在歷史與國際的參照中卻顯得極為深刻，她的「山雲」是對歷史上「山水」一詞的詩意重構，透過一位亞洲移民女性藝術家的視角，揭示了國際當代藝術的複雜性。

撰文 / 黃愛倫



左一：親吻石 水墨紙本 48.3 x 29.9 cm 1995 *Kissing Stones*, ink on paper.

圖片提供：坤利亞當代藝術 Qualia Contemporary Art

上海出生的藝術家劉黛文 (Victoria Yau) 21 歲時移居美國，一生創作了超過 700 幅抽象水墨畫、水彩畫、多媒材拼貼畫、版畫和紡織品，其中部分已不幸損毀。^{註 1} 她以沉思的亞克力山水畫聞名，在她的藝術生涯中，這些作品曾多次展出並廣受好評，但她於其他媒材的創作則較不為人所知。



海洋泡沫 亞克力 83.8 x 68.6 cm 1990 私人藏
Sea Foam, acrylic, private collection.

這些作品跨越了其近半世紀的藝術創作歷程，遍及太平洋西北地區、美國芝加哥、紐約和西南部，展現了她對抽象藝術和材料實驗的執著。黛文的畫作與她的作品集、著作和詩歌相輔相成，展現出亞裔美國人對東亞山水畫從注重筆觸構圖到對線條、色彩和媒材進行形式探索的轉變。

劉黛文本名洵美，出生於上海，後移居台北。她透過學習傳統中國書法和山水畫來練習筆法。童年時期，黛文師從著名的書畫家，包括孫多慈 (1913–1975)、傅狷介 (1910–2007)、吳咏香 (1913–1970) 等，皆為於 20 世紀活躍於國際水墨畫發展的名家。早期跟隨孫多慈的訓練奠定了黛文終生山水藝術的基礎，也點燃了她對紙本水墨的持續興趣；1960 年移居美國後，她的作品趨向抽象化。劉氏熱愛閱讀與寫作，本科曾就讀於台大，後來入讀美國

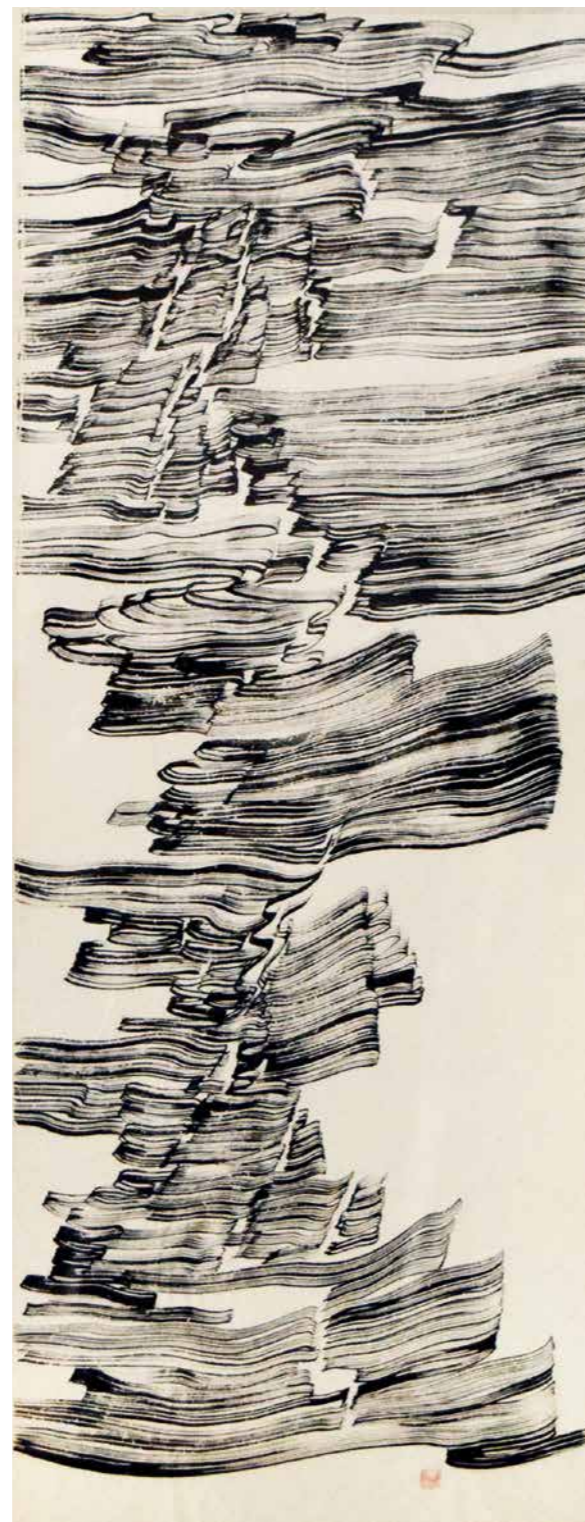
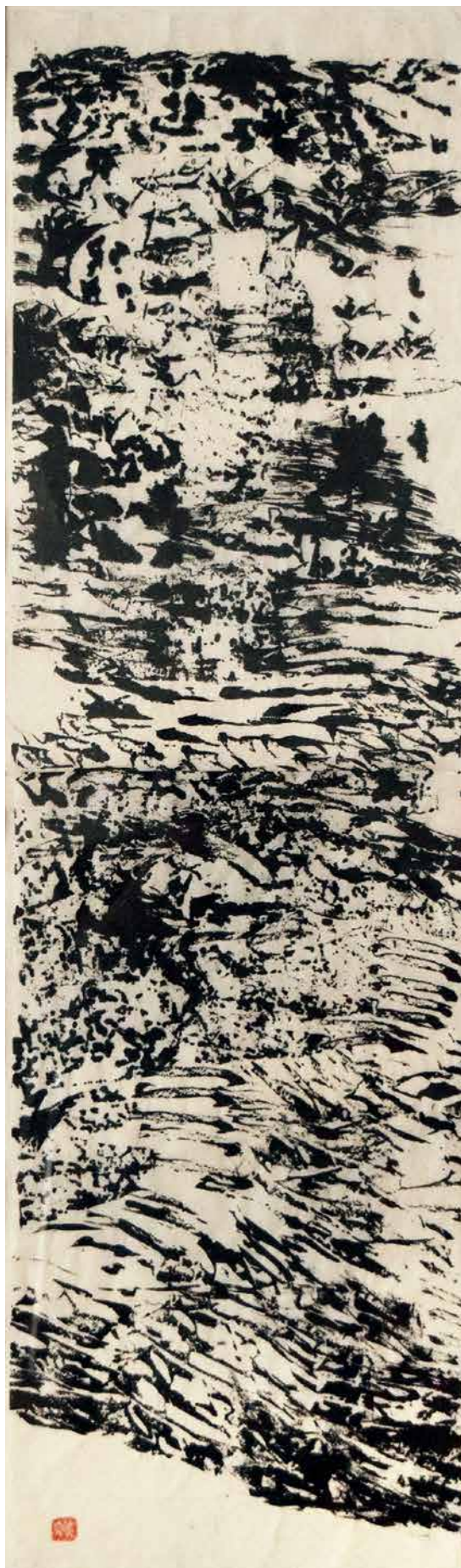
加州大學洛杉磯分校 (UCLA)，並在普吉特海灣大學 (University of Puget Sound) 完成哲學學位。1994 年還曾在英國牛津大學《英國美學期刊》(British Journal of Aesthetics) 發表過有關顏色之觀察的學術文章。

二十歲背井離鄉的黛文，以戰後早期亞裔美國女性藝術家之一的身份，獨自面對複雜的美國社會、

文化，以及以白人為主的藝術世界。她的作品強調在大自然中觀察到的紋理、線條和形狀與現成物品之間的聯繫，透過精緻提煉的視覺語言挑戰傳統的景觀描繪。其繪畫結合了歷史上水墨山水的概念與現代抽象表現主義的原則。重複的點、線和墨痕強調了身體的存在、過程和感知。結合她的散文和詩歌創作，她的藝術實踐以對形狀和色彩的深思熟慮和敏銳的演繹為特色。這些元素讓觀者體驗到時間的長短和物質的抽象。

有兩件作品表現了這種將水墨山水發展成線性抽象和表面物質性的興趣。《山邊途徑》完成於約 1979 年早期，作品呈現的印刷風景令人聯想到一幅懸掛的畫卷。深色、飽和的墨痕洪流向右下角斜向下湧，橫向橫過畫面。與此同時，充滿活力的墨點和墨跡令人聯想到山間小徑、瀑布

註 1 黛文晚年患有帕金森氏症，儘管該藝術家一生共創作了逾 700 件作品，然而如今僅存約 300 幅。其作中，有 200 餘幅於 2023 年不幸因套房水管爆裂事故而受損殆盡，另有約 200 件作品已被捐贈或轉售至私人典藏。



雨之舞 水墨紙本 93.9 x 34.3 cm 1981
Rain Dance, ink on paper.

山邊途徑 單版畫 121.9 x 35.6 cm 1979
Hillside Junction, monoprint.

和樹葉：觀眾從畫面底部往上看，透過乾濕墨點形成一個膨脹的斜坡。劉黛文透過動態的墨色配置來壓縮空間，表現了元朝文人畫家如王蒙（約 1308–1385）轉向書法筆法的趨勢。在另一件作品《雨之舞》中，線條的運用構成了畫面的中心。藝術家平行地畫出重複的墨色條紋。它們以起伏的波浪形式，在紙面上呈橫切曲折形式，充滿活力。沒有墨水的白色區域所形成的留白空間，提供了一條水景構圖的路徑，隨着落雨的節奏而移動。

在撫養家庭和年幼兒子的同時，劉黛文也在當地社區從事藝術和設計工作，她曾在埃文斯頓藝術中心 (Evanston Art Center) 擔任駐場和義工。在那裏，她將水墨山水的創作擴展到版畫和混合媒介。在她的拼貼作品中，例如隕石般的《始》中，她透過切割、揉碎、折疊和層疊的方式探索紙張的物質性，讓紙張的質地和形狀在畫作中扮演積極的角色。她將紙張從描繪水墨風景的表面這個歷史角色中釋放出來。取而代之的是，她強調紙張喚起自然界中的形狀、顏色和紋理的內在能力，例如岩層、山脈和雪景——這些個人風景經驗為她的一生提供了豐富的想象力。

1980 年代和 1990 年代，劉女士隨着丈夫的事業，在亞利桑那州和美國西南部生活了一段時間。她接觸到由不同地質和新地形組成的實際風景，對她的藝術實踐產生了深遠的影響。她曾不止一次地寫道：「旅行絕對可以豐富我的視覺表達」。在她的住所和工作室的物品中，可以找到許多她拍攝的風景照片。她的旅行讓她有機會收集風景中的實物痕跡，包括現成的物件、石頭、貝殼

和羽毛。她最終在家中和工作室裏重新整理這些物件，創造出微縮的風景，進而啟發了她將這些紋理融入藝術創作的靈感。例如《山谷之戀》將墨水和顏料塗在宣紙上，表達地層顏色和物質沉澱的細微變化。

劉黛文經常寫道：她的藝術是她「真正的女兒 (truly her daughters)」，是她「在



始 水彩宣紙拼貼 107.3 x 73.7 cm 1982
In the Beginning, watercolor collage on paper.

肉體生命中從未擁有過的女兒 (never had in her physical life)」。身為兩個兒子的母親，她將母性帶入她的創作領域。她的照料與她的藝術創作是彼此的延伸。她的寫作，對於她這樣的背景、世代以及身處多語言環境的女性藝術家來說是難得一見的，生動地講述了女性在家庭生活和藝術訓練中的角色。在碩果僅存的文本中，有一部未完成的家庭傳記，記錄了她的家族中最早可追溯至清末 (19 世紀末) 世代相傳的婦女世系。藝術史上關於中國古代山水畫家的典籍主要著重於男性畫家的作品，而劉黛文對山水畫的堅持打破了這些敘述，並修正了藝術史。作為一位母親和女性藝術家，黛文將水墨藝術視為她自己的語言，用藝術來表達自己的存在。她以心靈描繪山水，創造自己的風景。劉氏曾不止一次寫道：「我的作品就像是我的女兒一樣。……它們代表了我自己的私人空間。房子裏最私密的空間是哪裏？大多數人會說是臥室。對我來說，[是]我的浴室……」幽默，似乎也是她的拿手好戲。

作為一名旅居海外的華裔女性藝術家，她堅持以藝術來應對移民所帶來的動盪，並嘗試在不同的藝術世界之間架起一座橋梁，從上海延伸到台北乃至美國各地。她的藝術、藝術史著作與詩歌，突顯出她身為一名生活和創作於戰後過渡環境中的女性藝術家的獨特聲音。她對景觀能否



作品《山谷之戀》曾於 2005 年在中國天津南開大學展出



赤裸的愛戀 碎布拼貼紙板 31.1 x 29.2 cm 1972
The Naked Affection, fabric collage mounted on paperboard.

表達情感的問題提出質疑，並以此創作實踐，強調在日常境遇中創作藝術的重要性，即使這種日常看似平淡無奇，或者是由不斷錯位所致。

與中國明清時期的文人畫家一樣，劉黛文既是畫家也是詩人。在一首詩作中，她起先寫道：

The mountains follow the clouds (山追逐着雲)
The clouds follow the mountains (雲眷戀於山)
Echoing longing (彼此回應着思念)

(River Dream, 2005)

「山雲」(Mountain Cloud) 一詞是黛文對於歷史術語「山水」的重新詮釋，亦是其詩歌和影像中經常出現的主題。本次刊出精選作品展示了她的單色版畫、水彩拼貼畫及水墨作品，以最簡約、最原始的形式呈現山水。例如，《峽谷側邊》利用色彩、拼貼和材料並置來突出自然的紋理。《雨》則透過墨水和印刷技術，以線性標記的方式來描繪急速的降水。在藝術家生命的晚年，她重拾水墨，並透過對材料偶然性和效果的運用，進一步擴展了抽象的創作。在她的水景畫 (waterscape) 《水舞》、岩景畫 (rockscape) 《親吻石》以及其他自然效果 (《露珠》) 的描繪中，水墨



水舞 日本墨紙本 47.6 x 90.2 cm 1998
Dancing Water, sumi ink on paper.



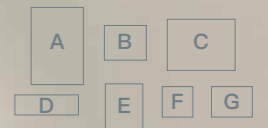
露珠 日本墨紙本 20.6 x 33 cm 2000
Dewdrops, sumi ink on paper.



蜿蜒小徑 日本墨紙本
36.8 x 38.1 cm 1999 私人藏
Meandering Path, sumi ink on paper,
private collection.



黛文洵美「雲·山」(Victoria Yau: Mountain Cloud) 作品展覽現場 圖片提供：坤利亞當代藝術 Qualia Contemporary Art



- A P.064
B 海之夢
水彩宣紙拼貼 36.2 x 23.3 cm 1989
Sea Dream, watercolor collage on paper.
C 峽谷側面
水彩宣紙拼貼 70.5 x 94.6 cm 1988
Canyon from the Side,
watercolor collage on paper.
D 山道
水彩宣紙拼貼 24.1 x 88.3 cm 1992
Trail, watercolor collage on paper.
E 間歇
水彩宣紙拼貼 59.7 x 48.3 cm 1984
Pause, watercolor collage on paper.
F 山谷之戀
水彩宣紙拼貼 41.9 x 41.9 cm 1990
Canyon Love, watercolor collage on paper.
G 海水沖刷 水彩宣紙拼貼與棉線
43.2 x 57.2 cm 1990
The Sea Washed,
watercolor collage and thread on paper.

與紙張的互動創造出物理性的皺紋，增添了沿着對角線的運動感。如在《蜿蜒小徑》等畫作中所見，其利用紙張本身所具有的吸水特質，於創作畫面之上產生一種特別的皺褶現象：墨水與紙張相互作用所產生的皺紋，動態地改變了藝術品的表面，增加了紋理，並使觀眾留意到一種強烈的物質存在感。她對抽象風景的著迷也表現在她簡潔的雙語標題中。*

本文嘗試重新發現這位具有重要文化意義的藝術家，並將其視為戰後美國早期亞裔及亞裔散居地藝術的一部分，重新思考其藝術創作。她的作品探討了藝術創作的意義，她的職業生涯與生活跨越了國家民族主義的歷史脈絡，並以應對地緣政治變遷和身體掙扎的經歷為標誌。在跨文化的框架下，觀察她的作品有助於我們了解亞裔美國人藝術和國際現當代藝術的歷史深度。筆者也希望透過這篇文章

能讓更多人注意到在更廣泛的藝術史學科中未被充分探討的史學問題，亦即如何撰寫全球現代主義藝術史以及從邊緣化的立場製造藝術所面臨的挑戰。

劉黛文的「山雲」呈現了一位亞裔離散女藝術家創作的全球性與地方性，以及國際當代藝術的錯綜複雜。於其而言，抽象和詩意是最能傳達她內心的藝術性介入：她夢中的風景、她的山雲。🌄

參考文獻

- Gordon Chang, "Chinese Painting Comes to America: Zhang Shuqi and the Diplomacy of Art," in *East-West Interchanges in American Art: A Long and Tumultuous Relationship*, eds., Mills, Cynthia, Lee Glazer, Amelia Goerlitz (Washington, DC: Smithsonian Institution Scholarly Press, 2012), 126-141.
- An-Yi Pan, "The Fifth Moon Group: Pioneers of New Chinese Modern Art in Taiwan," *Orientalism*, 49:1 (Jan/Feb, 2018), 77-82.
- Amanda Wangwright, *The Golden Key: Modern Women Artists and Gender Negotiations in Republican China (1911-1949)* (Leiden: Brill, 2020), p.76-99.
- Sandra A. Wawrytko, "Regarding Victoria Yau's Artwork Past and Present," in Victoria Yau, *Water Resonant*, 2009.
- Victoria Yau, "Use of Colour in China," *British Journal of Aesthetics*, 34:2 (April, 1994), 151-163.
- Ellen Huang and Beryl Zhou, "Victoria Yau: I slept in the mountain cloud," Stanford University, accessed March 15, 2025, <https://events.stanford.edu/event/victoria-yau-i-slept-in-the-mountain-cloud>.
- "Victoria Yau," Artists, Qualia Contemporary Art, last modified May 5, 2025, https://www.qualiacontemporaryart.com/artists-show.php?type_id=167.

* 編者按：黛文為其部分作品命名了中英雙語標題，包括本文所刊之《山邊途徑》、《始》、《山谷之戀》。而在作品《雨》的背面，她還標示了類似拼音「xia (y)u」的字樣。

作者簡介 黃愛倫 (Ellen Huang)，美國藝術中心設計學院 (ArtCenter College of Design, Pasadena, CA) 副教授，人文學部副主席。美國加州大學聖地亞哥分校 (UC San Diego) 歷史博士，美國耶魯大學 (Yale University) 學士學位。曾任史丹佛大學、北卡羅萊納大學藝術博物館亞洲藝術策展人。於中國、美國發表多篇藝術史及博物館學論著，包括《墨境 Ink Worlds: Contemporary Chinese Painting from the Collection of Akiko Yamazaki and Jerry Yang (Stanford)》、《轉化的藝術——清代瓷器中窠變軸的再造》(載巫鴻編著《中國材質藝術：藝術與物性》，上海書畫出版社) 等。